

## ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЧЕСКОЙ КОМПОЗИЦИОНАЛЬНОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНСТВ С КОМПОНЕНТОМ «ЯВЛЕНИЕ ПРИРОДЫ»

О. Б. Полянчук, А. Э. Черникова

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 15 апреля 2016 г.

**Аннотация:** в статье рассматриваются особенности семантической композиционности фразеологических единств с компонентом «явление природы». Фразеологизмы представляют собой комплексные знаки, состоящие из нескольких компонентов. Изучаются семантические потенции базового компонента фразеологизма. Выявлено несколько семантических моделей метафоризации, которые свидетельствуют о существовании системных фразеологических значений в рамках фразеологических единств.

**Ключевые слова:** семантика, композиционность, фразеологические единства, явление природы, фразеологизация, базовый компонент, комплексный знак, семантическая модель.

**Abstract:** the article describes features of semantic compositionality of phraseological unities with the component "natural phenomenon". Idioms are treated as complex signs consisting of several components. By studying semantic potency of base component of idioms, the authors analyze semantic aspects of its compatibility with the other components of an idiom. A number of semantic models of metaphorization have been identified to prove the existence of systemic phraseological meanings within idiomatic units.

**Key words:** semantics, compositionality, phraseological units, natural phenomenon, phraseologisation, base component, complex sign, semantic model.

В настоящей работе рассматриваются фразеологические единицы с компонентом «явление природы», изучаются механизмы, анализируются композиционные особенности компонентов фразеологизма. В частности, мы исследуем парадигмы изменения семантики компонента, обозначающего явление природы, ориентируясь на композиционную семантику, на сочетаемость компонентов, составляющих фразеологическое единство (далее – ФЕ). Таким образом, нашей задачей является определение механизма, по которому происходит процесс фразеологизации, образование ФЕ из свободных словосочетаний.

Фразеологизация – это образование фразеологических единиц и устойчивых сочетаний нефразеологического характера в результате постепенного процесса приобретения теми или иными сочетаниями слов всех элементов фразеологической устойчивости или всех элементов устойчивости нефразеологического характера [1, с. 59]. Если изучение уже готовых фразеологизмов представляет собой статический аспект исследования, то с точки зрения динамического аспекта нас интересует, как получается фразеологизм. Другими словами, в центре внимания оказываются механизмы концептуальной интеграции, представляющие собой ментальные «копии» схем фразеологической деривации. Таким образом, в на-

стоящей статье термин «деривация» трактуется, с одной стороны, как процесс порождения фразеологизма, а с другой стороны, как семантический процесс, связанный с возникновением производных метафорических значений в рамках фразеологизации. С этих позиций в настоящем исследовании нам необходимо изучить семантические потенции базового компонента фразеологических единиц, проанализировать семантические аспекты его сочетаемости с другими составляющими фразеологизма. В ряде работ, связанных с изучением комплексных знаков высказывается мысль о системном характере выбора признака вторичной номинации на их основе, о наличии закономерностей, определяющих композиционность комплексного знака в аспекте его семантического развития [2, с. 43].

В данной работе фразеологические единицы изучаются как комплексные знаки – знаки, состоящие из компонентов. Комплексный знак включает в себя несколько компонентов [3, с. 96]. В исследовании изучается степень слияния этих компонентов во фразеологических единицах, обозначающих явление природы. Степень спаянности компонентов влияет на значение, семантику фразеологической единицы, а в динамическом аспекте – определяет модель фразеологизации [4, с. 32]. Ядерный компонент фразеологизма или фразеолекса (термин Н. Н. Кирилловой) несет основную семантическую нагрузку [5, с. 188]. В данном

исследовании он определяется как базовый компонент (далее – БК), обозначающий явление природы.

Обращаясь к исследованиям профессора Ю. А. Рылова, следует отметить, что при характеристике синтаксических связей необходимо учитывать семантический фактор [6, с. 114]. Также не следует терять из виду сочетательные свойства самих словесных форм. В настоящей работе фразеологизмы рассматриваются в качестве единиц малого синтаксиса, которые обладают особыми синтаксическими и семантическими свойствами.

Фразеологизация транслирует лексические единицы, входящие в его состав, из сферы конкретного в сферу абстрактного. Значение базового компонента фразеологической единицы меняется в результате воздействия единиц, которые его окружают: значение может усиливаться, тогда другие компоненты будут являться интенсификаторами, либо полностью изменяться и обнаруживать совершенно новые, нехарактерные признаки. Можно привести следующий пример: фразеологическое единство *pluie de chien* «проливной дождь» имеет прямое значение, указанное в словарной дефиниции базового компонента «*pluie*», к которой добавляется сема «обильность». А в ФЕ *parler de la pluie et de beau temps* «переливать из пустого в порожнее» БК *pluie* десемантизируется благодаря высокой степени внутренней валентности фразеологизма. Происходит полная «перековка» компонентов ФЕ, что приводит к появлению высокоидиоматичного фразеологизма со значением «обиденность». Таким образом, идиоматичность фразеологических единиц создается за счет переносного значения либо одного из компонентов, либо за счет их полного переосмысления. В этом процессе решающую роль играет композициональность компонентов [7, с. 105].

Исходя из вышеизложенного, отметим, что процесс фразеологизации обладает рядом специфических свойств. Благодаря изучению механизма этого процесса можно установить, какое именно значение базового компонента лежит в основе появления нового значения фразеологизма.

Что касается рассмотрения фразеологических единств с точки зрения семантической композициональности, предлагаем классификацию ядерных сем семантических моделей деривации. Для выявления переносного значения того или иного БК, вербализующего концепт «явление природы», используется его словарная дефиниция, рассматриваются его значения в словаре и значения БК в ФЕ.

Нами было выявлено несколько семантических моделей метафоризации:

1. Явление природы → отрицательное психическое состояние человека.

Например: *nuages noirs à l'horizon* «нависшая опасность, угроза». В данном случае БК «природное явление» в результате механизма метафоризации получает производное значение. По этой семантической модели образуется фразеологизм *laisser passer l'averse* «дождаться лучших времен; переждать».

2. Явление природы → положительное психическое состояние человека.

Например: *faire des éclairs* – «сверкать, блистать». В данном случае имеется в виду определенный признак базового компонента – «яркость», который в процессе переосмысления получает положительную коннотацию.

3. Явление природы → физическое действие человека (признак – скорость).

Например: *entrer comme une bourrasque* «ворваться, вломиться вихрем, влететь, как бомба». В данном фразеологическом единстве мы можем выделить следующее фразеологическое значение: интенсивность признака, похожего на признак явления природы.

4. Явление природы → отрицательное физическое/психическое состояние человека.

В качестве примера рассмотрим следующее ФЕ: *avoir un brouillard devant les yeux* «видеть всё, как в тумане, как сквозь туман, видеть что-либо неясно». Мы замечаем, что явление природы – туман – имплицитно сему «неясность», что в результате переосмысления приводит к образованию следующего фразеологического значения: «видеть что-либо, как будто находясь под воздействием природного явления».

5. Явление природы → физическое состояние человека.

Например: *glaces de l'âge (ном.)* – «холод старости» – это ФЕ является показателем метафорического переосмысления базового компонента, который усиливает признак, физическое состояние человека, в данном случае – возраст.

Как показало исследование, базовый компонент, обозначающий явление природы, обладает системным набором признаков. Например:

для БК *neige* – это незаинтересованность, прошлое, временность, опыт;

*éclair* – блеск, недовольство, скорость;

*nuage* – опасность, утаивание, мечтательность, рассеянность, трудность;

*bourrasque* – взбучка, наказание, быстрота;

*brouillard* – исчезновение, бесполезность, ненадежность, неосознанность, скрытность, пьянство;

*foudre* – блеск, яркость, гнев, раздор, удар, неожиданность;

*nue* – возвышенность, успех, неосуществимость, зазнайство, похвала, удивление, блаженство, ярость;

*chaleur* – гнев, жара, духота, обуза;  
*onde* – схожесть, опасность;  
*glace* – пьянство, холод, старость, холодность, враждебность;  
*grêle* – злоба, надоедливость, невыносимость, опасность;  
*tempête* – неустойчивость, быстрота, ярость;  
*vent* – быстрота, напрасность, обстоятельство, новость, направление, переменчивость.

Наличие таких системных закономерностей доказывает существование системных фразеологических значений в рамках фразеологических единств. Фразеологические единства с компонентом «явление природы» сохраняют определенную степень прозрачности во фразеологических единствах. Обладая определенной степенью метафоричности, в них легко просматривается ассоциация с явлением природы.

Проанализированные нами модели показывают разнообразие семантических компонентов. Актуализуемый в ФЕ компонент связан только с БК. Общая структурная модель подразумевает свойства, характерные для фразеологических единств: частичную идиоматичность, частичную мотивацию, членимость на компоненты. Фразеологическое значение представлено в измененном виде, например «явление природы, похожее на характеристику человека». Следовательно, процесс фразеологизации на базе компонента, обозначающего «явление природы», демонстрирует регулярные закономерности как в структурном, так и в семантическом аспектах.

Таким образом, благодаря анализу моделей семантической деривации можно заключить, что переосмысление базового компонента в рамках ФЕ

предоставляет возможность образования новой семантики фразеологической единицы. Актуализация концептов во французском языке имеет многоплановый и закономерный характер, что лишний раз подчеркивает системный характер отражения ментального в языке.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Кунин А. В. Современная английская фразеология / А. В. Кунин. – М. : Высшая школа, 1996. – 381 с.
2. Полянчук О. Б. Когнитивные причины закономерностей семантической деривации производных слов / О. Б. Полянчук // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – № 2. – С. 42–44.
3. Кубрякова Е. С. Язык и знание : на пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова. – М. : РАН, Ин-т языкознания, 2004. – 560 с.
4. Полянчук О. Б. Композиционные особенности французских агентивных имен, развивающих полисемию / О. Б. Полянчук // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2011. – № 1. – С. 32–36.
5. Кириллова Н. Н. Фразеология романских языков : этнолингвистический аспект / Н. Н. Кириллова. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2003. – 319 с.
6. Рылов Ю. А. Об онтологическом и гносеологическом аспектах синтаксических связей / Ю. А. Рылов // Принципы и методы исследования единиц языка. – Воронеж, 1985. – С. 114–122.
7. Полянчук О. Б. Динамические аспекты анализа производного слова / О. Б. Полянчук. – Воронеж : Изд.-полиграф. центр Воронеж. гос. ун-та, 2008. – 199 с.

Воронежский государственный университет  
Полянчук О. Б., доктор филологических наук, доцент кафедры французской филологии  
E-mail: bollona@mail.ru  
Тел.: 8-960-101-74-90

Черникова А. Э., аспирант кафедры французской филологии  
E-mail: cherni-anna@mail.ru  
Тел.: 8-952-957-15-59

Voronezh State University  
Polyanchuk O. B., Doctor of Philology, Associate Professor of the French Philology Department  
bollona@mail.ru  
Tel.: 8-960-101-74-90

Chernikova A. E., Post-graduate Student of the French Philology Department  
E-mail: cherni-anna@mail.ru  
Tel.: 8-952-957-15-59